

Fig. 1

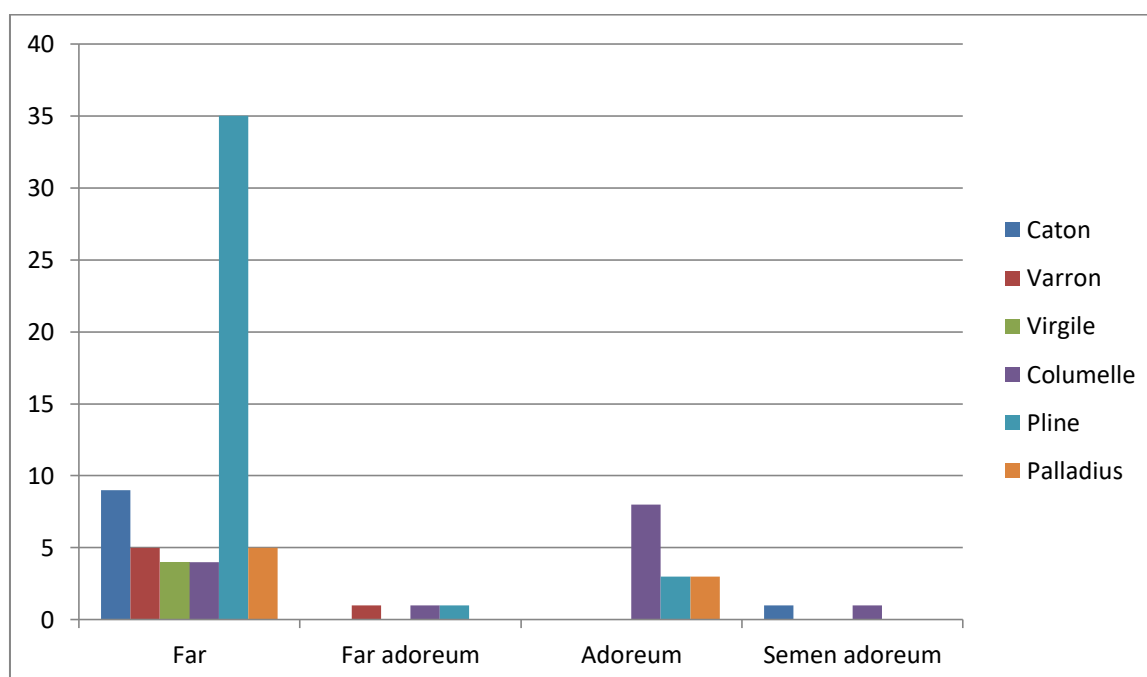


Fig. 2

Éditions	<i>Triticum</i>	<i>Semen adorem</i>
Traduction allemande de M. Herr (1538)	Weissen	Speltzen
Traduction italienne de P. Lauro (1544)	Formento	Farro
Traduction française de C. Cotereau (1551)	Fourment ras	Fourment barbu
Traduction française reprise par J. Thierry (1555)	Froument ras	Froument barbu
Commentaire de Gesner (1735)		<i>adorem far</i> = Dünckel, Speltz, spelta
Traduction anglaise anonyme parue chez Millar (1745)	Commun wheat	Bearded wheat
Traduction française de Saboureux de la Bonneterie (1783)	Froment	Grain <i>Adorem</i>
Commentaire de Schneider (1794-1797)		<i>adorem, far, semen</i> = Dinkel, Spelt, Épeautre
Traduction espagnole de V. Tinajero (1824)	Trigo	Escaña
Traduction française sous la direction de D. Nisard (1844)	Froment	Grain <i>adorem</i> (l'épeautre) [puis : l'épeautre]
Traduction française de L. Du Bois (1844-1845)	Froment	L'adoréum

Fig. 3

	<i>T. aestivum</i> L. subsp. <i>spelta</i> (L.) Thell.	<i>T. turgidum</i> L. subsp. <i>dicoccon</i> (Schrank) Thell.	<i>Triticum monococcum</i> L.
Français	épeautre	amidonnier	engrain, petit épeautre
Anglais	spelt	emmer	small spelt, einkorn
Allemand	Spelz, Spelzweizen, Dinkel	Emmer, Ammer, Ammelkorn	Einkorn
Néerlandais	rijs spelt, duitse spelt	grote spelt, tweekoorn ; emerkoren	kleine spelt, eenkoorn
Espagnol	escanda, escaña, espelta	escaña, escanda, trigo almidonero	escaña, escaña menor, esprilla, carraón
Italien	spelta, faricello, grande farro	farro	spelta minore, piccolo farro

Fig. 4

Fig. 5-A



Fig. 5-B



Fig. 5-C



Fig. 6

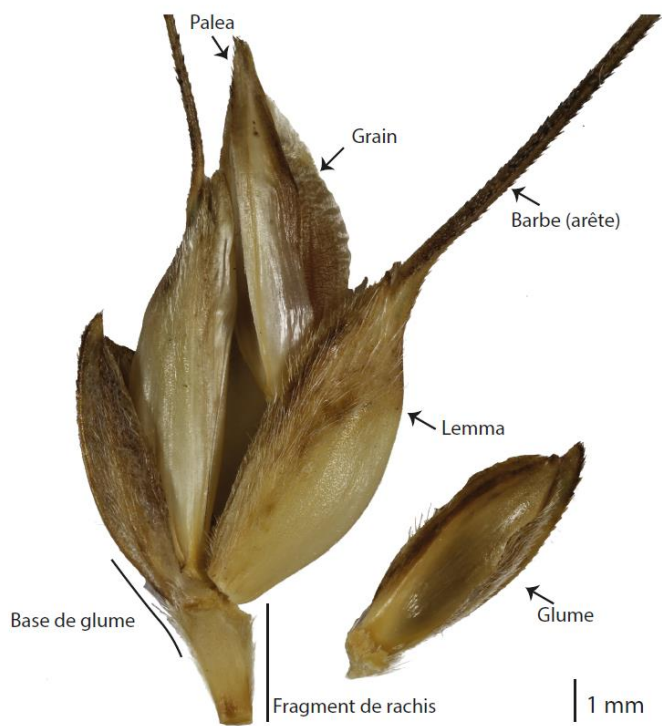


Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9

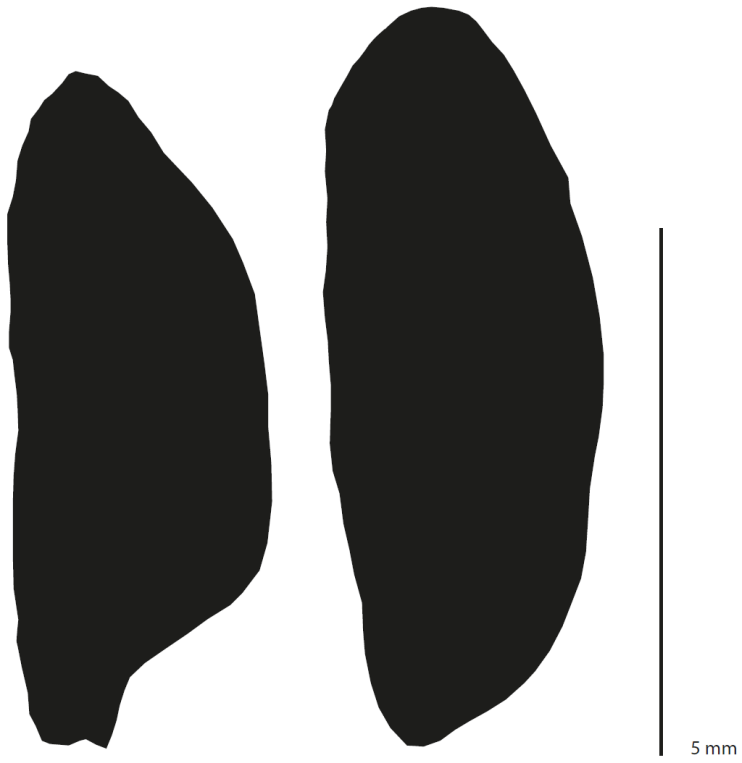


Fig. 10



Fig. 11

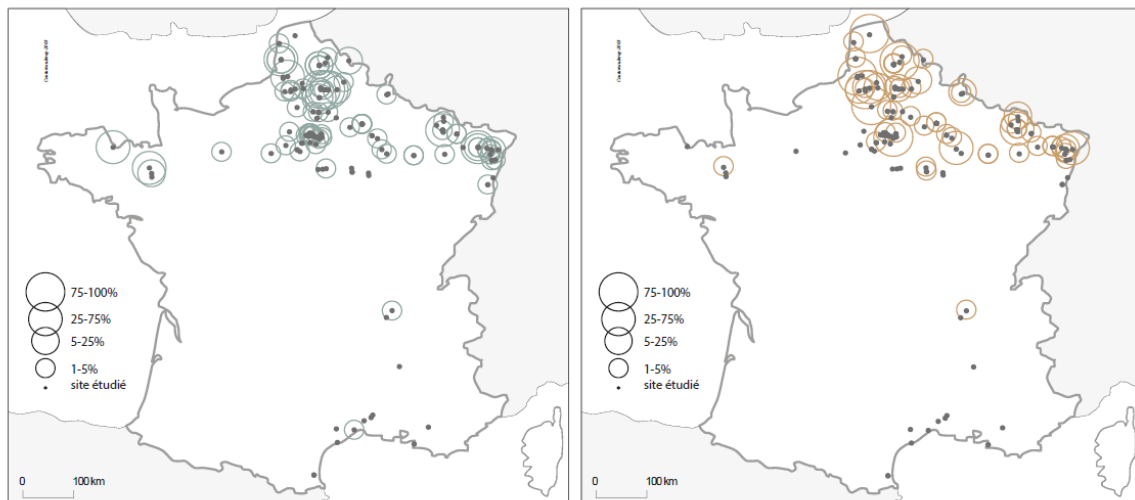


Fig. 12



Fig. 13



Fig. 14



Fig. 15



Fig. 16



Fig. 17

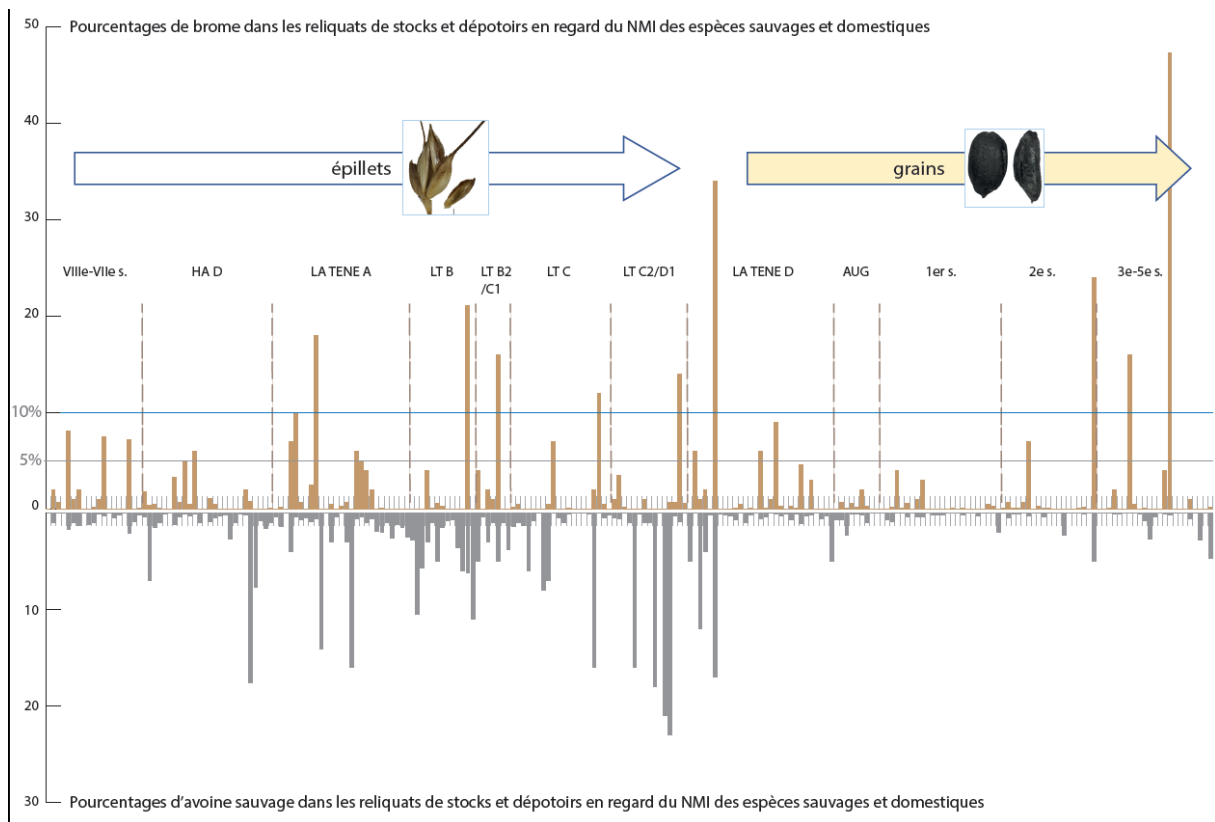


Fig. 18



Fig. 19

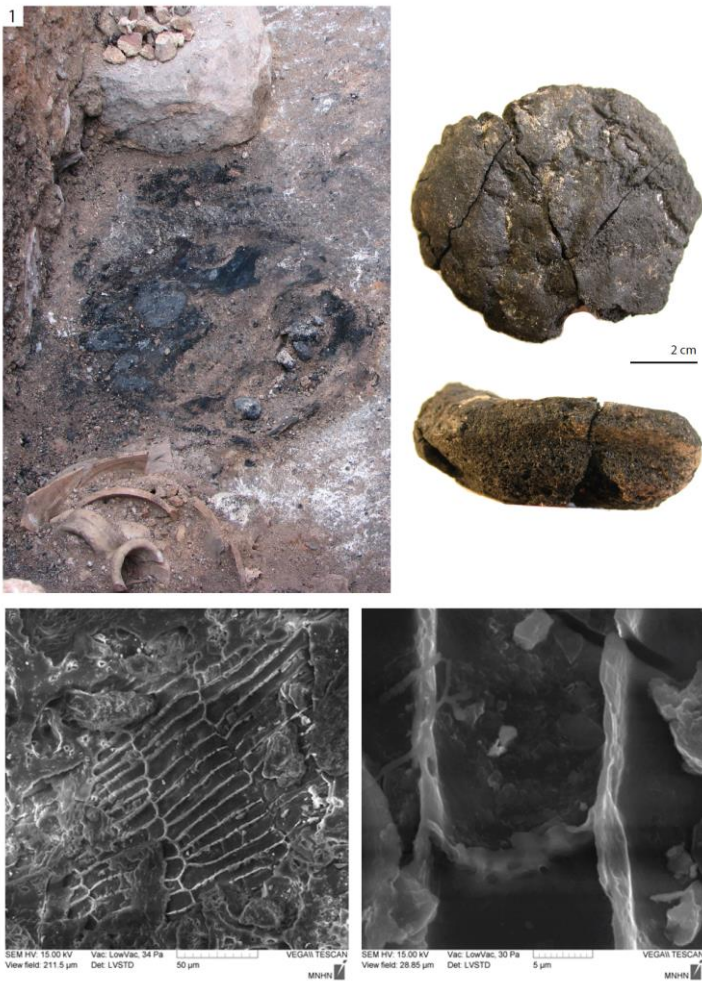


Fig. 20

